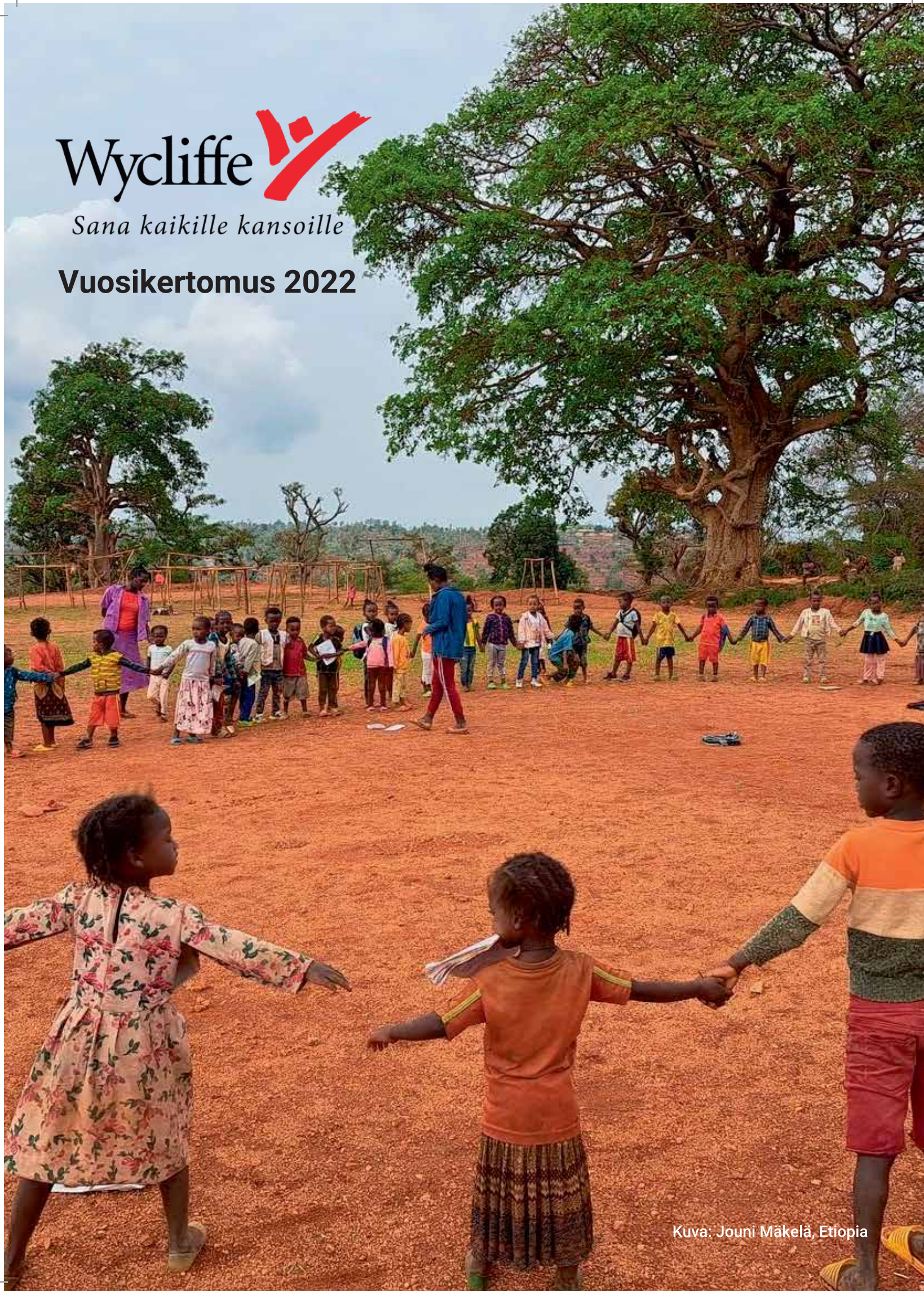


Wycliffe 

Sana kaikille kansoille

Vuosikertomus 2022



Kuva: Jouni Mäkelä, Etiopia

Wycliffe Raamatunkääntäjät juhli vuonna 2022 puolivuosisataista olemassaoloaan. Wycliffe-näky kaikkien kansojen tavoittamisesta näiden omalla kielellä muotoutui Pohjois- ja Väli-Amerikassa 1930-luvulla ja vuonna 1972 perustettiin Wycliffe Raamatunkääntäjät ry mahdollistamaan suomalaisten osallistuminen maailmanlaajuiseen raamatunkäännöstyöhön. 50 vuoden aikana olemme yhdessä kumppaniemme kanssa saaneet lähettää Suomesta ainakin 135 työntekijää ja osallistua työhön noin 190 eri kielellä.

Vuosi 2022 oli pandemiasta palautumisen aikaa. Monet työntekijämme kertovat kiitollisuudestaan työn jatkumisesta. Matkustamisen rajoitukset poistuivat vähitellen, seurakunnat ja koulut toimivat jälleen normaalisti. Samalla etäyhteydet ja virtuaalinen läsnäolo ovat jääneet pysyväksi osaksi monien työtä. Vuonna 2022 osallistuimme jälleen yhteistyökumppaniemme kesäjuhlille Suomessa.

Wycliffe Raamatunkääntäjät vahvistaa seurakuntien osallisuutta raamatunkäännöstyössä. Lähes kaikki, mitä teemme, perustuu kumppanuuksiin: seurakuntien, kirkkokuntien ja toisten järjestöjen kanssa niin Suomessa kuin eri puolilla maailmaa. Raamatunkäännöstyöhön kytkedymme lähetettyjen työntekijöiden ja yhteistyöhankkeiden kautta. Tässä katsauksessa kerromme lyhyesti siitä, mitä järjestömme vuoteen 2022 kuului.

Kiitos, että osallistut kanssamme raamatunkäännöstyöhön!

Hannu Sorsamo
toiminnanjohtaja



Sanalla sanoen -lehti ja digiviesti

Mielenkiintoisia tarinoita ja uutisia raamatunkäännöstä neljästi vuodessa. Sekä lehden että digiviestin tilaukseen kuuluu myös rukousmuistio.

Lehden levikki oli 1845 ja digiviestin 170 vuoden 2022 lopussa.

Tilaa lehti tai digiviesti: wycliffe.fi/lehti



Yhdistyksellä oli 84 varsinaista jäsentä ja 49 kannatusjäsentä.



Facebook-tilillä Wycliffe Raamatunkääntäjät/Wycliffe Finland yli 600 seuraajaa.



Instagram-tilillä wycliffefinland yli 700 seuraajaa.

Rukous osana raamatunkäännöstyötä



Yhdessä
Sana kaikille
kansoille

Rukousmuistio

Kuusi kertaa vuodessa ilmestyvä rukousmuistio kuuluu Sanalla sanoen -lehden tilaukseen. Rukousmuistiossa on vuoden jokaiselle päivälle rukous- ja kiitosaiheita.



Rukousviesti

Ajankohtaisia rukousaiheita läheltä ja kaukaa. Kaksi kertaa kuukaudessa ilmestyvä erikseen tilattava viesti sähköpostiisi. Tilaajia oli vuoden 2022 lopussa 104. Tilaa rukousviesti osoitteesta wycliffe.fi/lehti.

Rukouspiirit



Meillä Valkeakoskella Wycliffe-piiri kokoontuu pääsääntöisesti joka toinen viikko, paitsi kesäaikaan. Rukouspiiri merkitsee minulle itselleni paljon. Koen sen virvoittavana sekä henkisesti että uskonelämälleni. On mukava jakaa asioitaan luotettavassa seurassa. Ehdottomasti tietenkin myös se, että saa olla mukana tärkeässä maailmanlaajuisessa työssä, että kaikki kansat saisivat oman Raamatun, Jumalan Sanan.

- Marja Rajala

11 rukouspiiriä

Espoossa, Helsingissä, Jyväskylässä, Kangasalla, Keuruulla, Lahdessa, Lapualla, Ruovedellä, Turussa, Vaasassa ja Valkeakoskella.

Rukouspiirien kokoontumistiedot löytyvät rukousmuistiosta. Tiedustelut: info@wycliffe.fi

Rukous
2025



Yhteistyö rukousverkostojen kanssa

Olimme mukana helatorstaina 2022 IDU-rukouspäivässä ja syksyllä Ekumeenisen lähetyspyhän yhteydessä etänä toteutetussa rukouspäivässä. Kummankin järjestävinä tahoina olivat Rukous2025 ja Suomen lähetysneuvosto.



Kuva: Nangsha Lhomi, Nepal

Oppia äidinkielellä

Maailmassa satoja miljoonia lapsia opetetaan kielellä, jota lapset eivät puhu eivätkä kotiympäristössään kuule. Oppimateriaalit ovat tällä vieraalla kielellä, ja tällä kielellä myös oppimistuloksia mitataan. Oppimistulokset jäävät usein heikoiksi ja koulutie jää monien kohdalla kesken.

Kun lapsi voi oppia perustaidot kielellä, jota hän osaa, nivoutuu kouluoppiminen yhteen arkielämän kanssa ja lapsen oppimistaidot ja kognitiiviset kyvyt kehittyvät parhaalla mahdollisella tavalla.

Seurakuntien äidinkielinen pyhäkoulu taas auttaa lapsia juurtumaan Jumalan sanaan, ja Jumalan luoma potentiaali pääsee lapsissa täyteen kukoistukseensa. Lapset voivat näin oppia tuntemaan Jeesuksen ystävänä opettelematta ensin vierasta kieltä.

Vuonna 2022 Wycliffe Raamatunkääntäjät osallistui äidinkielisen oppimisen mahdollistamiseen Ihomin kielellä Nepalissa, konson ja alen kielillä Etiopiassa sekä digon, durumman ja pokomon kielillä Keniassa. Äidinkielisen pyhäkoulun käynnistämiseen osallistuimme kalumpangin, moan ja sumban kielillä Indonesiassa.

Kuva: BTL



”

Äidinkielinen opetusohjelma on vähentänyt poissaoloja koulusta, lisännyt koulua käyvien lasten määrää sekä mahdollistanut vuorovaikutteisen oppimisen oppilaiden pystyessä vapaasti ilmaisemaan itseään luokassa.

Agnes Sibabu, rehtori Kenian Pokomossa

”



8-vuotias Thunang Bhote voitti luokassaan piirustuskilpailun. Hän sai myös lahjakkaan oppilaan palkinnon koulustaan. Thunang on ollut alusta lähtien erittäin hyvä lukemaan ja piirtämään. Hänellä on tapana kysyä paljon kysymyksiä, minkä lapsilähtöinen opetustapa lasten omalla kielellä mahdollistaa.

Yangmu, esikoulunopettaja Ihomien parissa Nepalissa

Suomen ulkoministeriö
rahoitti 85% Kenian,
Nepalin ja Etiopian
hankkeiden kustannuksista
vuonna 2022.

Lue lisää
nettisivuiltamme
wycliffe.fi laittamalla
sivustolla
hakusanaksi "nepal",
"kenia", "etiopia" tai
"sana lapsille".

Kumppanimme:
Kenialainen Bible Translation and Literacy,
Nepal Lhomi Society, SIL Etiopia ja Yayasan
Sulinama Indonesiassa.

”

Tykkään tulla pyhäkouluun. Parasta siellä on se, kun kuulen hyviä kertomuksia Raamatusta. Eniten pidän kertomuksesta, jossa Jeesus muuttaa veden viiniksi.

Mirel Indonesian Moalta

Omalla kielellä omassa kulttuurissa - työntekijämme maailmanlaajuisella työalueella

Wycliffe Raamatunkääntäjät ry (WRK) on osa maailmanlaajuisista raamatunkäännöstyön liikettä. Työmme kattojärjestön, Wycliffe Global Alliancen, kumppanuusverkostoon kuuluu yli 120 järjestöä ja kirkkoa ympäri maailmaa.

Näkymme on omalla kielellä omassa kulttuurissa ilmaistun Jumalan sanan uudistamat ihmiset, yhteisöt ja kansat.

Lähetimme vuonna 2022 yhdessä kumppaniemme kanssa 28 työntekijää raamatunkäännöstyöhön. He työskentelivät 36 kielen paikallisista kielenpuhujista koostuvan kieli- ja käännöstiimin neuvonantajina ja koordinaattoreina. He rakensivat kansainvälisiä verkostoja ja osallistuivat raamatunkäännöstyön kehittämiseen tutkimuksen ja hallinnon alueilla.

Lähetetyt työntekijät maanosittain

Uudet jäsenet, joiden tehtävä vielä avoin: 3

Globaalit kumppanuudet: 4



Työntekijöitämme oli lähettämässä yhteensä 100 suomalaista järjestöä, seurakuntaa ja kristillistä yhteisöä.

"Ystävien ja lähettäjiensä rukous kantaa: ovet avautuvat! Työntekijät olivat tervetulleita ja pystyivät käymään työalueella. Jumalan uskollisuus näkyy vaikeissa tilanteissa. Kääntäjät ovat innostuneet teksteistä ja kääntävät niitä mielellään. Tekstit tuovat ilmestyksen Jumalasta." (Anu & Petteri Mannermaa)

Maailmanpolitiikka ja korona vaikuttivat työn tekemiseen edelleen, niin että 22 työntekijää tapasi tiimejään pelkästään etäyhteyksillä.

Etätyöskentely vapautti työn maantieteellisistä rajoista. Vuoden 2022 aikana yksi työntekijä ohjasi ja koordinoi viiden eri puolilla Siperiaa asuvan tiimin työtä. Yksi tiimi viimeisteli koko Raamatun julkaisua varten, muut käänsovittivat Vanhan testamentin tekstejä ja kertomuksia. Sanan kotoutuminen kulttuuriin näkyi erityisesti mobiilisovelluksena julkaistussa kertomuskokoelmassa, jonka kuvitti paikallinen taiteilija.



Ljubov Arbatšakova

Tehtävämme on vahvistaa kristillisten seurakuntien ja yhteisöjen osallisuutta raamatunkäännöstyössä

Raamatunkäännöshankkeet tuovat paikallisia kirkkoja yhteen ja lujittavat eri tavalla uskoaan ilmaisevien yhteistyötä. Raamatun sanan juurtuminen kristillisiin yhteisöihin kuului tärkeänä osana työhömmme vuoden 2022 aikana. Olimme myös mukana yhteistyön rakentamisessa kirkkojen ja kristillisten organisaatioiden välille kansainvälisissä verkostoissa. Verkostot vahvistivat kansallisia raamatunkäännöstyön toimijoita.

Työntekijöistämme 26 työskenteli kumppanijärjestömmme SIL:in työyhteydessä. SIL on kansainvälinen, akateeminen järjestö, joka kouluttaa työntekijöitä raamatunkäännös- ja kielityön tarpeisiin. Vuonna 2022 järjestö vahvisti paikallisen yhteisön ja kirkon roolia kielityön omistajina. Kaksi työntekijäämme oli mukana tässä kehittämistyössä.

Kieli- ja käännöstyö voi olla siemen seurakunnan syntymiselle siellä, missä kristittyjä on vähän. Kääntäjät eivät välttämättä ole kristittyjä, mutta haluavat kuitenkin olla mukana käännöstiimissä.

”Vaikka rajat ovat kiinni, on työ kuitenkin edennyt. Osa käännöstiimeistä on saanut jopa enemmän aikaiseksi kuin ennen korona. Lukutaitokurssit maassa toimivat ja uusia ihmisiä on tullut uskoon jopa kyläkunnittain. Nuoret uskovat ovat vahvoja uskossaan jopa vainon kohdatessa. Varat työhön ovat riittäneet ja uusia nuoria työntekijöitä on aloittanut kielipintoja tai uusissa kielihankkeissa.” (Tuula)

”Erityinen haaste ovat alueet joilla paikallista kirkkoa ei ole. Alueilla on ehkä vanhoja kirkkokuntia tai uusia ryhmiä, jotka haluavat seurata Jeesusta mutta eivät kutsu itseään kirkoksi. Nämä ovat tulevaisuuden seurakuntia.” (Michael Greed)

”

Saimme samburunkielisestä Vanhasta testamentista valmiiksi vuoden aikana Psalmit, Joonan, Miikan ja Efran kirjat. Projektissa ovat mukana kaikki eri kirkkokunnat, jotka ovat edustettuna nelikymmenjäsenisessä kielikomiteassa. Paikallinen neuvoo-antava projektikomitea pyörittää toimintaa paikallistasolla. Kirkot ja komiteat voivat esittää pyyntöjä käännettävistä teksteistä, heillä on iso sananvalta käännökseen. (Magnus Dahlbacka)



Samburujen perinteistä hääseremoniaa Keniassa.

Jumalan sanan uudistamat ihmiset - Sanan ymmärtäminen ja eläminen todeksi

Raamatun tekstien kääntäminen on raamatunkäännöstyön ydintehtäviä, mutta teksti yksin ei riitä. Yhteisöt tarvitsevat tukea Raamatun sanoman ymmärtämiseen ja kristillisen elämän rakentamiseen.

Vuonna 2022:

- Papua-Uudessa-Guineassa urimin kielen puhujat saivat työkaluja vuoropuheluun Uuden testamentin tekstien ja oman kulttuurinsa piirteiden hahmottamiseksi "Kulttuuri kohtaa Sanan" -koulutuksessa.
- "Traumasta toipuminen" -kurssin osallistujat löysivät nekinkielisistä Vanhan testamentin teksteistä yhtymäkohtia omaan elämäänsä kristittyinä. Yksi kurssilaisista kysyi: "Voinko siis puhua Jumalalle suoraan omista asioistani?" - Papua-Uusi-Guinea
- Paikallisten kääntäjien valmiudet kääntää Raamatun tarinoita ja tekstejä suullisessa muodossa paranivat (Oral Bible Translation and Oral Bible Storying) Aasiassa ja Euraasian alueella.

- Etiopiassa diraitan kieltä puhuvilla lapsilla on Lasten Raamattu omalla kielellään.
- Kahdeksantoista kieliyhteisöä sai käyttöönsä Raamatun tekstejä tai tarinoita elinolosuhteisiin ja kulttuuriin sopivassa muodossa: ääni-Raamattuina, tarinoina, mobiilisovelluksina, kuvakirjoina, elokuvina, jne.



”Tengirinkielinen Uusi testamentti valmistui ja julkaistiin nettisivuillamme sekä Android- että iOS-puhelinsovelluksissa. Julkaisu sisältää Uuden testamentin tekstin ja äänikirjan lisäksi kolme raamattuelokuvaa (LUMO), jotka sisältävät Markuksen, Luukkaan ja Johanneksen evankeliumien äänitykset kokonaisuudessaan. Android-sovelluksemme on tähän mennessä ladattu yli 5000 kertaa. Julkaisu tapahtui myös YouVersion-raamattusovelluksessa sisältäen sekä tekstin että äänityksen. Somen kautta olemme läheltä nähneet monen henkilön hengellisen kasvun ja lisääntyneen toivon, kun he ovat tulleet omalla kielellään kosketuksiin Jumalan Sanan kanssa.” (Iska)



Marc Ewell

”Paikallinen kääntäjä on käynyt aktiivisesti pienen paikallisseurakunnan raamattupiirissä ja muutenkin ollut seurakuntayhteydessä aiempaa enemmän. Paikallisissa seurakunnissa on paljon innostusta mm. musiikin avulla Sanan kertomiseen ja omien laulujen tekemiseen. (Tuomo) “

Omalla kielellä omassa kulttuurissa nykypäivän menetelmin

Teknologia ja parantuneet mobiiliyhteydet muuttivat lukutaito-opetusta Papua-Uuden-Guinean kyläolosuhteissa. Vuoden 2022 lopussa 26 abaukielisessä kylässä opettaja käytti aurinkovoimalla toimivaa projektoria tabletille tallennetun opetusmateriaalin näyttämiseen. Innostus lukutaito-opetukseen oli suuri: 75 opettajaa koulutettiin työhön ja laitteiden käyttöön. Oppilaita lukutaitoluokissa kävi n. 1200.

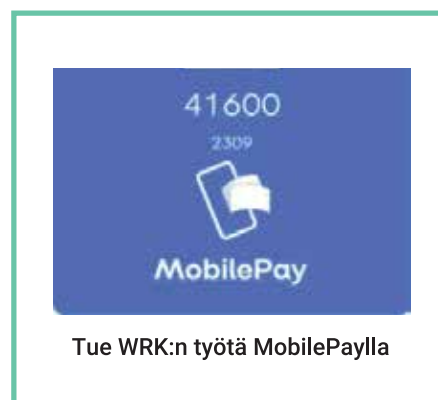


Kuvat: Maija ja Arjen Lockin albumi

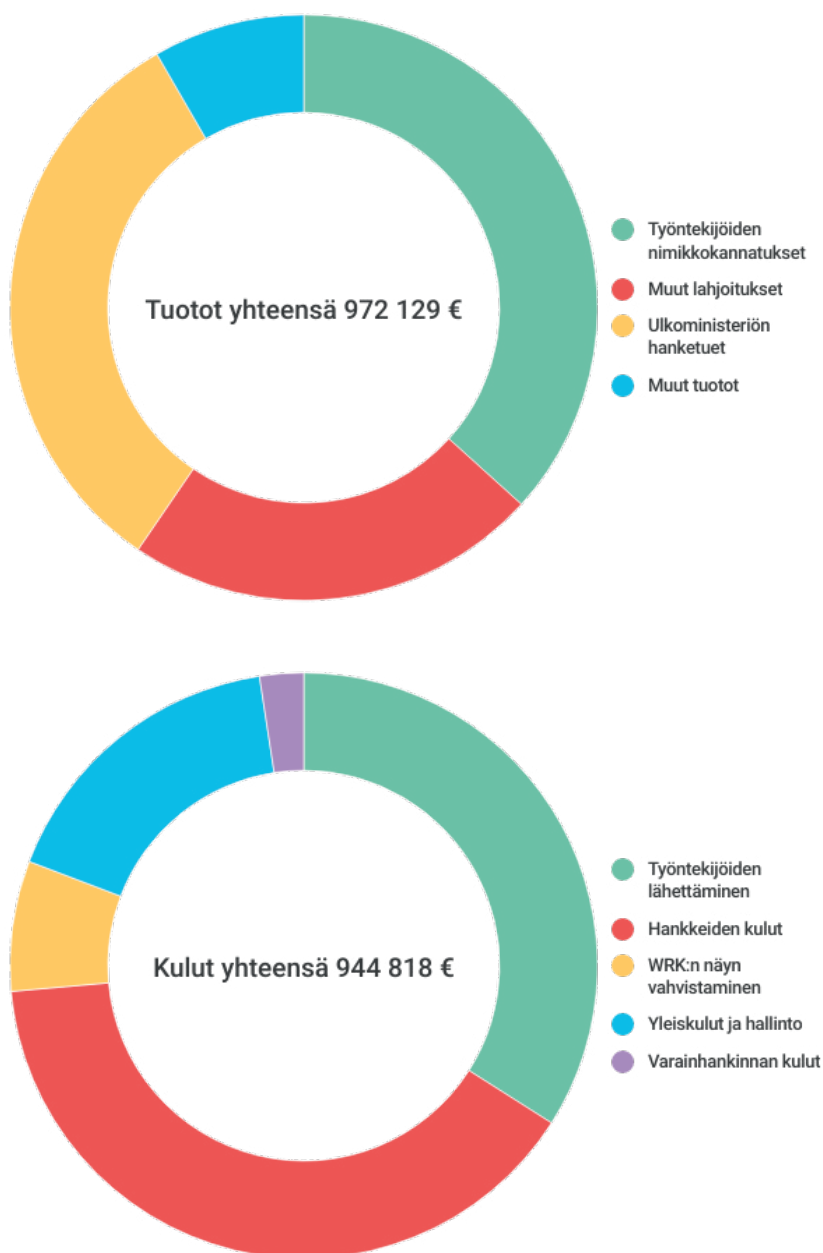


Yhdistyksen taloudellinen tulos ja varainhankinta

Wycliffe Raamatunkääntäjien työn mahdollistaa vapaaehtoinen lähetykskannatus sekä seurakuntien, yhteisöjen ja järjestöjen antama tuki. Kiitämme kaikkia työtämme tukeneita tahoja!



Yhteenveto tuotoista ja kuluista:



Osa lähetetyistä työntekijöistä on yhteistyökumppaniemme työsuhteessa. Näiden työntekijöiden kulut ja tuotot eivät näy Wycliffe Raamatunkääntäjien kirjanpidossa.

Yhteistyössä kanssamme

